

АВТОРСКИЙ ПЕРЕВОД ЗАРУБЕЖНЫХ ПРАВОВЫХ АКТОВ

Научная статья

УДК 343.8(510)

doi: 10.33463/2687-122X.2023.18(1-4).3.396-400

РАЗДЕЛ 4 «СМЯГЧЕНИЕ НАКАЗАНИЯ И УСЛОВНО-ДОСРОЧНОЕ ОСВОБОЖДЕНИЕ» ЗАКОНА О ТЮРЬМАХ КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ: АВТОРСКИЙ ПЕРЕВОД И КРАТКИЙ СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ С ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Оюна Баировна Бальчиндоржиева¹, Александра Николаевна Мяханова², Андрей Петрович Скиба³

^{1,2}Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова, г. Улан-Удэ, Россия

¹baoyu2008@yandex.ru

²alex27-m@mail.ru

³Академия ФСИН России, г. Рязань, Россия, apskiba@mail.ru

Аннотация. В статье приводится текст авторского перевода статей 29–34 действующей редакции раздела 4 «Смягчение наказания и условно-досрочное освобождение» Закона о тюрьмах Китайской Народной Республики. В рамках краткого сравнительного анализа с российским законодательством выделяется ряд особенностей института условно-досрочного освобождения по китайскому законодательству: он ориентирован на предупреждение совершения новых преступлений и на другие положительные действия лица на пользу общества и государства (наличие изобретений или крупных технологических инноваций, участие в противодействии стихийным бедствиям или в ликвидации крупных аварий и пр.); установлен месячный срок рассмотрения ходатайства об условно-досрочном освобождении и т. д.

Ключевые слова: условно-досрочное освобождение, Закон о тюрьмах Китайской Народной Республики, исправление осужденных, предупреждение совершения новых преступлений, стихийные бедствия

Для цитирования

Бальчиндоржиева О. Б., Мяханова А. Н., Скиба А. П. Раздел 4 «Смягчение наказания и условно-досрочное освобождение» Закона о тюрьмах Китайской Народной Республики: авторский перевод и краткий сравнительный анализ с законодательством Российской Федерации // Уголовно-исполнительное право. 2023. Т. 18(1–4), № 3. С. 396–400. DOI: 10.33463/2687-122X.2023.18(1-4).3.396-400.

© Бальчиндоржиева О. Б., Мяханова А. Н., Скиба А. П., 2023



Статья лицензируется в соответствии с лицензией [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/)

AUTHOR'S TRANSLATION OF FOREIGN LEGAL ACTS

Original article

SECTION 4 «MITIGATION OF PUNISHMENT AND PAROLE» OF THE LAW ON PRISONS OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA: AUTHOR'S TRANSLATION AND A BRIEF COMPARATIVE ANALYSIS WITH THE LEGISLATION OF THE RUSSIAN FEDERATION

Ojuna Bairova Bal'chindorzhieva¹, Aleksandra Nikolaevna Mjahanova², Andrej Petrovich Skiba³

^{1,2} Dorzhi Banzarov Buryat State University, Ulan-Ude, Russia

¹ baoyu2008@yandex.ru

² alex27-m@mail.ru

³ Academy of the FPS of Russia, Ryazan, Russia, apskiba@mail.ru

Abstract. The article contains the text of the author's translation of articles 29-34 of the current version of section 4 «Mitigation of punishment and parole» of the Law on Prisons of the People's Republic of China. As part of a brief comparative analysis with Russian legislation, a number of features of the institution of parole under Chinese law are highlighted: it is focused on preventing the commission of new crimes and other positive actions of a person for the benefit of society and the state (the presence of inventions or major technological innovations, participation in countering natural disasters or in the elimination of major accidents, etc.); there is a one-month deadline for consideration of the application for parole, etc.

Keywords: parole, the Law on Prisons of the People's Republic of China, correction of convicts, prevention of new crimes, natural disasters

For citation

Bal'chindorzhieva, O. B., Mjahanova, A. N. & Skiba, A. P. 2023, 'Section 4 «Mitigation of Punishment and Parole» of the Law on Prisons of the People's Republic of China: author's translation and a brief comparative analysis with the legislation of the Russian Federation', *Penal law*, vol. 18(1–4), iss. 3, pp. 396–400, doi: 10.33463/2687-122X.2023.18(1-4).3.396-400.

Ниже приводится авторский перевод действующей редакции разд. 4 «Смягчение наказания и условно-досрочное освобождение» Закона о тюрьмах Китайской Народной Республики (КНР), принятого 26 октября 2012 г. и вступившего в силу 1 января 2013 г., включающего в себя ст. 29–34. Выделим некоторые отличия указанных положений Закона о тюрьмах КНР от российского законодательства в части условно-досрочного освобождения и замены неотбытой части наказания более мягким (это некий условный аналог китайского института смягчения наказания):

– в нашей стране (в частности, с учетом ст. 79, 80 УК РФ и ст. 175 УИК РФ) данные виды освобождения основаны только на оценке степени исправления осужденного и не ориентированы на предупреждение совершения новых преступлений, а также на его

другие положительные действия на пользу общества и государства: наличие изобретений, творений или крупных технологических инноваций, участие в противодействии стихийным бедствиям или в ликвидации крупных аварий, что закреплено в ст. 29 Закона о тюрьмах КНР (да и в целом основания условно-досрочного освобождения и смягчения наказания в Китае основаны на рейтинговой системе оценки степени исправления осужденного и гораздо более детально регламентированы, чем в России);

– в отличие от ст. 399 УПК РФ, в ст. 30, 32 Закона о тюрьмах КНР установлен месячный срок рассмотрения ходатайства об условно-досрочном освобождении и смягчении наказания с возможностью его продления на один месяц в случае сложности дела или при наличии особых обстоятельств;

– при совершении лицом нового преступления или иного правонарушения условно-досрочное освобождение подлежит безусловной отмене (ст. 33 Закона о тюрьмах КНР) и т. д.

Авторский перевод ст. 29–34 Закона о тюрьмах КНР сделан с учетом российской терминологии и в дальнейшем может корректироваться.

«Раздел 4. Смягчение наказания и условно-досрочное освобождение

Статья 29.

Если лицо, осужденное к пожизненному лишению свободы или лишению свободы на определенный срок, во время отбывания наказания проявило искреннее раскаяние или добилось заслуг, наказание может быть смягчено на основании результатов оценки в местах лишения свободы. Лицу, имеющему значительные заслуги из ниже следующего списка, должно быть смягчено наказание:

- 1) предотвращение тяжких преступлений других лиц;
- 2) подтвержденное сообщение о тяжких преступлениях в тюрьме или за ее пределами;
- 3) наличие изобретений, творений или крупных технологических инноваций;
- 4) спасение других с риском для своей жизни, в повседневных производственных условиях и в быту;
- 5) значительный вклад в противостояние стихийным бедствиям или в ликвидацию крупных аварий;
- 6) иной значительный вклад в развитие страны и общества.

Статья 30.

Ходатайство о смягчении наказания направляется администрацией пенитенциарного учреждения в народный суд. Народный суд должен рассмотреть и принять решение в течение месяца со дня получения ходатайства. В случае сложности дела или при наличии особых обстоятельств срок продлевается на один месяц. Копия постановления о смягчении наказания направляется в народную прокуратуру.

Статья 31.

Если лицо, приговоренное к смертной казни с отсрочкой исполнения на два года, в течение срока отсрочки соответствует установленным законом условиям о замене смертной казни на пожизненное лишение свободы или лишение свободы на определенный срок, после истечения двух лет отсрочки исполнения смертного приговора администрация пенитенциарного учреждения, в котором данное лицо содержится, должна незамедлительно направить ходатайство о смягчении наказания в народный суд провинции, автономного района или города центрального подчинения. После рассмотрения и утверждения представление должно быть передано в Высший народный суд КНР для вынесения решения.

АВТОРСКИЙ ПЕРЕВОД ЗАРУБЕЖНЫХ ПРАВОВЫХ АКТОВ

Статья 32.

Если лицо, приговоренное к пожизненному лишению свободы или лишению свободы на определенный срок, во время отбывания наказания соответствует установленным законом условиям условно-досрочного освобождения, на основании результатов оценки в местах лишения свободы, администрация пенитенциарного учреждения должна направить в народный суд ходатайство об условно-досрочном освобождении. Народный суд должен рассмотреть и вынести решение в течение одного месяца со дня получения ходатайства. В случае сложности дела или при наличии особых обстоятельств срок продлевается на один месяц. Копия постановления об условно-досрочном освобождении направляется в народную прокуратуру.

Статья 33.

Если народный суд принимает решение об условно-досрочном освобождении, пенитенциарное учреждение должно исполнить решение в установленный срок и выдать свидетельство об условно-досрочном освобождении.

В отношении лиц, условно-досрочно освобожденных, в установленном законом порядке органы общественной безопасности проводят исправительные мероприятия, за результаты которых они несут ответственность. Если лицо, условно-досрочно освобожденное, во время испытательного срока совершит деяния, нарушающие закон, административные правила или установленные органами общественной безопасности Госсовета КНР правила надзора и управления в сфере условно-досрочного освобождения, то органы общественной безопасности в установленном законом порядке должны направить в народный суд ходатайство об отмене условно-досрочного освобождения.

Народный суд должен рассмотреть и принять решение в течение одного месяца со дня получения ходатайства об отмене условно-досрочного освобождения. Если народный суд выносит решение об отмене условно-досрочного освобождения, то органы общественной безопасности доставляют лицо в пенитенциарное учреждение для продолжения отбывания наказания.

Статья 34.

В отношении осужденных, не соответствующих установленным законом условиям для смягчения наказания или условно-досрочного освобождения, не может быть применено смягчение наказания или условно-досрочное освобождение ни по каким иным основаниям.

Если народная прокуратура считает решение народного суда о смягчении наказания или условно-досрочном освобождении незаконным, она должна в сроки, установленные Уголовно-процессуальным кодексом КНР, внести в народный суд письменное представление. В случаях, когда народная прокуратура выносит письменное представление, народный суд рассматривает материал повторно».

Информация об авторах

О. Б. Бальчиндоржиева – доктор философских наук, доцент, доцент кафедры философии;

А. Н. Мяханова – доцент кафедры уголовного права и криминологии, судья в отставке;

А. П. Скиба – доктор юридических наук, профессор, профессор кафедры уголовно-исполнительного права.

Information about the authors

O. B. Bal'chindorzhieva – Doctor of Philosophy, Associate Professor, Associate Professor of the Department of Philosophy;

A. N. Mjahanova – Associate Professor of the Department of Criminal Law and Criminology, retired judge;

A. P. Skiba – Doctor of Law, Professor, Professor of the Department of Penal Enforcement Law.

Примечание

Содержание статьи соответствует научной специальности 5.1.4. Уголовно-правовые науки (юридические науки).

Статья поступила в редакцию 12.08.2023; одобрена после рецензирования 12.09.2023; принята к публикации 15.09.2023.

The article was submitted 12.08.2023; approved after reviewing 12.09.2023; accepted for publication 15.09.2023.